



CD CHÚA KITÔ PHỤC SINH
TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210
website: cdcktpsstockton.com

THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:

Thứ Hai, Ba, Tư, Sáu, Bảy: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:

Thứ Năm: 7:00pm (Chầu & Thánh Lễ)

Thứ Sáu đầu tháng: 7:00pm

Thứ Bảy đầu tháng: 8:30am



Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng, : 209-948-8810

Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn: 209-954-6554

An Táng

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Therese Nguyễn Ngọc Huyền: 503-758-6886

Khóm Các Thánh Tử Đạo

Nguyễn Ân Thành: 209-684-2656

Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thanh Long: 209-476-0991

Khóm Giuse

Hoàng Thơm: 209-351-3996

Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

Khóm Mân Côi

Bùi Tốt: 209-474-9511

Khóm Mông Triệu

Nguyễn Văn Thoại: 209-423-8954

Khóm Phêrô

Nguyễn Ngọc Tuấn (Dũng): 209-373-6375

Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-478-1181

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

Legio Mariae

Trần Thị Thanh: 209-476-0991

Cursillo

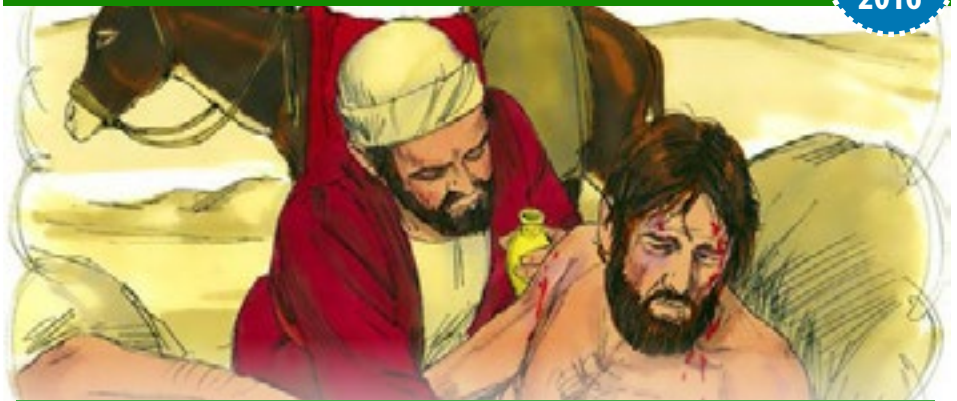
Thiên Hạnh: 209-470-1811

Giới Trẻ Don Bosco

Kiệt Võ: 209-406-8902

CHÚA NHẬT XV THƯỜNG NIÊN

10-7
2016



“Ông cũng hãy đi và làm như vậy”. Luca 10:37

Vô cảm là căn bệnh trầm kha của con người qua mọi thời đại. Trong xã hội ngày nay, căn bệnh vô cảm lại trở nên trầm trọng hơn. Người ta thờ ơ, vô tâm trước những vấn đề của người khác. Người ta im lặng, làm ngơ trước những bất công của xã hội. Đáng sợ nhất khi căn bệnh vô cảm đang lây lan tới hết mọi người và mọi môi trường sống.

Vô cảm trong gia đình: khi vợ chồng không quan tâm đến nhau. Cha mẹ nhẫn tâm không cho con cái chào đời. Con cái chầu chấu bỏ rơi không chăm sóc ông bà cha mẹ. Người ta quên đi tình anh em ruột thịt, tình làng nghĩa xóm, để rồi “Đèn nhà ai rạng nhà nấy.”

Trong cuộc sống, chúng ta cần phải nhạy cảm trước những nhu cầu của anh chị em mình, không phải chỉ bằng lý thuyết mà cần phải ra tay hành động. Bởi vì : “Lòng thương xót nếu không có việc làm thì tự nó sẽ chết” (ĐGH Phanxicô). Những lời huấn dụ của Đức Thánh Cha Phanxicô sau đây đáng chúng ta suy nghĩ, Ngài nói : “Ai đã cảm nghiệm trong cuộc sống của mình lòng thương xót của Chúa Cha thì không thể không nhạy cảm trước những nhu cầu của anh chị em mình... Những công việc từ bi thương xót không phải là những đề tài lý thuyết, nhưng là những chứng tá cụ thể, đòi chúng ta phải xắn tay áo lên để thoa dịu những đau khổ của nhân loại” (Bài huấn dụ 30/06/2016).

THÔNG TIN & HIỆP THÔNG & CẦU NGUYỆN & CỬ HÀNH

MỪNG RA TRƯỜNG: THỰC HÀNH LÒNG BIẾT ƠN - GÌN GIỮ NÉT ĐẸP VĂN HOÁ VIỆT NAM - THỨ BẢY 23-7-2016

Cộng Đoàn tổ chức **NGÀY RA TRƯỜNG** để cổ động tinh thần hiếu học, gìn giữ lòng biết ơn đối với cha mẹ và gia đình, nói rộng tương quan tình nghĩa với xã hội... và đặc biệt dâng lời tạ ơn lên Thiên Chúa Đấng là nguồn mọi sự khôn ngoan và tốt lành. Chương trình **NGÀY RA TRƯỜNG** bắt đầu từ lúc 2g với nhiều sinh hoạt dành cho các em tốt nghiệp mọi cấp (bắt đầu lên highschool, lên đại học, xong đại học...). Đặc biệt có buổi nói chuyện với đề tài: “**Being Successful & Being a Successful Human Being**” của Paul Devalle, một diễn giả dày dặn kinh nghiệm mục vụ giới trẻ. Chương trình kết thúc với Thánh Lễ Tạ Ơn lúc 6g. Xin liên lạc **MONICA NGUYEN** 209-598-2387 & **NINA NGUYEN** 209-507-1884.



Trong 25 năm đời linh mục thì *cha Antôn Nguyễn Quốc Tuấn* trải cuộc sống linh mục của mình phục vụ Cộng Đoàn đến 20 năm liền. Suốt những tháng năm trường gần bó với Cộng Đoàn trong sứ vụ linh mục, con đường phục vụ của ngài chắc chắn là một điệp khúc tuyệt vời của bản Thánh Ca sau: “**Ồi đẹp thay những bước chân tiến vào giữa lòng thế giới, loan tình thương tình thương Chúa Trời, loan niềm vui, niềm vui cứu đời, cho mọi người và mọi nơi.**” Kính mời Cộng Đoàn chung lời tạ ơn lên Thiên Chúa đã ban hồng ân linh mục cho ngài và hiệp lời tri ân đến cha Antôn đã hiến dâng suốt 20 năm linh mục phục vụ Cộng Đoàn chúng ta. Thánh Lễ Mừng Ngân Khánh Linh Mục của ngài vào lúc **10g sáng tại Trung Tâm ngày 31-7-2016.**

NĂM THÁNH LÒNG THƯƠNG XÓT: HÃY ĐẾN VỚI LÒNG THƯƠNG XÓT CHÚA

Chúa Nhật đầu tháng: 5:00pm Thánh Lễ Lòng Thương Xót Chúa.
Thứ Năm & Thứ Sáu: 6:30pm Chầu Thánh Thể & Thánh Lễ
Nửa tiếng trước mọi Thánh Lễ: Giải Tội

NĂM THÁNH LÒNG THƯƠNG XÓT: HÃY SỐNG LÒNG THƯƠNG XÓT CHÚA



BÀI ĐỌC I: Đnl 30, 10-14

"Lời ở sát bên các người, để các người thực thi".

Bài trích sách Đệ Nhị Luật.

Môse nói cùng dân chúng rằng: "Nếu các người nghe tiếng Chúa là Thiên Chúa các người, hãy tuân giữ các giới răn và huấn thị của Người đã được ghi chép trong sách Luật này, hãy trở về cùng Chúa là Thiên Chúa các người hết lòng và hết linh hồn các người. Thánh chỉ ta truyền cho các người hôm nay không quá khó khăn cũng không quá sức các người. Nó không phải ở đâu trên trời, để các người có thể nói: 'Ai trong chúng tôi có thể lên trời mang luật xuống giảng cho chúng tôi nghe để chúng tôi thực hành được?' Nó cũng không phải ở bên kia biển, để các người viên lệ nói rằng: 'Ai trong chúng tôi có thể vượt biển, và mang nó về cho chúng tôi, để chúng tôi được nghe và thực hành điều đã truyền dạy?' Nhưng lời ở sát bên các người, nơi miệng các người, trong lòng các người, để các người thực thi". Đó là lời Chúa.

ĐÁP CA:

Các bạn khiêm cung, các bạn tìm kiếm Chúa, lòng các bạn hãy hồi sinh

- 1) Lạy Chúa, con dâng lời nguyện cầu lên Chúa, ôi Thiên Chúa, đây là lúc biểu lộ tình thương. Xin nhậm lời con theo lượng cả đức từ bi, theo ơn phù trợ trung thành của Chúa. Lạy Chúa, xin nhậm lời con vì lòng khoan nhân trắc ẩn, theo lượng cả đức từ bi, xin nhìn đến tấm thân con.
- 2) Phần con, con đau khổ cơ hàn, lạy Chúa, xin gia ân phù trợ bảo toàn thân con. Con sẽ xướng bài ca ngợi khen danh Chúa, và con sẽ chúc tụng Ngài với bài tri ân.
- 3) Các bạn khiêm cung, hãy nhìn coi và hoan hỉ, các bạn tìm kiếm Chúa, lòng các bạn hãy hồi sinh: vì Chúa nghe những người cơ khổ và không chê bỏ con dân của Người bị bắt cầm tù.
- 4) Vì Thiên Chúa sẽ cứu độ Sion, Người sẽ tái thiết thành trì của Giuđa, con cháu của bầy tôi Chúa sẽ thừa hưởng đất này, và tại đây những người yêu danh Chúa sẽ định cư.

BÀI ĐỌC II: Cl 1, 15-20

"Mọi vật đã được tạo thành nhờ Người và trong Người".

Bài trích thư Thánh Phaolô TĐ gửi tín hữu Côlôxê.

Đức Giêsu Kitô là hình ảnh của Thiên Chúa vô hình, là trường tử mọi tạo vật; vì trong Người muôn loài trên trời dưới đất đã được tác thành, mọi vật hữu hình và vô hình, dù là các Bệ thần hay Quản thần, dù là Chủ thần hay Quyền thần: Mọi vật đã được tạo thành nhờ Người và trong Người. Và Người có trước mọi loài và mọi loài tồn tại trong Người. Người là đầu thân thể tức là Hội thánh, là

nguyên thủy và là trường tử giữa kẻ chết, để Người làm bá chủ mọi loài. Vì chúng, Thiên Chúa đã muốn đặt tất cả viên mãn nơi Người. và Thiên Chúa đã giao hoà vạn vật nhờ Người và vì Người; nhờ máu Người đổ ra trên thập giá, Thiên Chúa ban hoà bình trên trời dưới đất. Đó là lời Chúa.

ALLELUIA, ALLELUIA!

Chúc tụng Đức Vua, Đấng nhân danh Chúa mà đến, bình an trên trời và vinh quang trên các tầng trời.

PHÚC ÂM: Lc 10, 25-37

"Ai là anh em của tôi?"

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.

Khi ấy, có một người thông luật đứng dậy hỏi thử Chúa Giêsu rằng: "Thưa Thầy, tôi phải làm gì để được sự sống đời đời". Người nói với ông: "Trong Lề luật đã chép như thế nào? Ông đọc thấy gì trong đó?" Ông trả lời: "Người hãy yêu mến Chúa là Thiên Chúa người hết lòng, hết sức và hết trí khôn người, và hãy thương mến anh em như chính mình". Chúa Giêsu nói: "Ông đã trả lời đúng, hãy làm như vậy và ông sẽ được sống". Nhưng người đó muốn bào chữa mình, nên thưa cùng Chúa Giêsu rằng: "Nhưng ai là anh em của tôi?" Chúa Giêsu nói tiếp:

"Một người đi từ Giêrusalem xuống Giêricô, và rơi vào tay bọn cướp; chúng bóc lột người ấy, đánh nhừ tử rồi bỏ đi, để người ấy nửa sống nửa chết. Tình cờ một tư tế cũng đi qua đường đó, trông thấy nạn nhân, ông liền đi qua. Cũng vậy, một trợ tế khi đi đến đó, trông thấy nạn nhân, cũng đi qua. Nhưng một người xứ Samaria đi đường đến gần người ấy, trông thấy và động lòng thương. Người đó lại gần, băng bó những vết thương, xúc dầu và rượu, rồi đỡ nạn nhân lên lừa mình, đưa về quán trọ săn sóc. Hôm sau, lấy ra hai quan tiền, ông trao cho chủ quán mà bảo rằng: 'Ông hãy săn sóc người ấy và ngoài ra, còn tốn phí hơn bao nhiêu, khi trở về, tôi sẽ trả lại ông'. Theo ông nghĩ, ai trong ba người đó là anh em của người bị rơi vào tay bọn cướp?" Người thông luật trả lời: "Kẻ đã tỏ lòng thương xót với người ấy". Và Chúa Giêsu bảo ông: "Ông cũng hãy đi và làm như vậy". Đó là lời Chúa.

Ý LỄ TRONG TUẦN

- TB 09-07-2016:** LH Maria (GD ÔB Trọng Liên)
- CN 10-07-2016: 8g:** LH Đôminicô (ẩn danh) – LH Micae Trần Thanh Tùng (AC Trần Xuân Hùng)
- 10g:** LH Dorothy & Francis Murphy (GD Hồ thị Đăng)
- TH 11-07-2016:** LH Micae Trần Thanh Tùng (GD AC Trần Xuân Hùng)
- TB 12-07-2016:** Xin ơn bình an cho gia đình (Trần Cậy)
- TT 13-07-2016:** LH Gioan Baotixita Võ Văn Chim (Cổ Thu Chiến)
- TN 14-07-2016:** LH Mồ Cô (Lộc Hương)
- TS 15-06-2016:** LH Anna (Bà An)
- TB 16-07-2016:** LH Maria Bùi Thị Mơ (GD Võ Bùi)

TẠI SAO CẦN PHỤNG VỤ? PHỤNG VỤ CÓ Ý NGHĨA GÌ? (Sách Giáo lý Hội Thánh Công Giáo số 1066-1070) Chuyên mục về thần học Phụng vụ của Cha Mauro Gagliardi *Juan José Silvestre*

Trong Sách Giáo lý của Hội Thánh Công Giáo (SGL), sau phần tuyên xưng đức tin được triển khai trong phần thứ nhất, tiếp đến là phần giải thích đời sống bí tích, trong đó Đức Kitô hiện diện, hiện thực hoá và tiếp tục xây dựng Giáo Hội của Người. Thật vậy, trong phụng vụ nếu không làm nổi bật hình ảnh Đức Kitô, Đấng là nguyên lý của phụng vụ và thực sự hiện diện để làm cho nó có hiệu lực, thì chúng ta sẽ không có phụng vụ Kitô giáo nữa, một phụng vụ hoàn toàn lệ thuộc vào Chúa và được sự hiện diện của Ngài nâng đỡ.

Do đó, giữa đức tin và phụng vụ có một tương quan khắng khít, cả hai được hợp nhất cách chặt chẽ. Thật vậy, không có phụng vụ và các bí tích, sự tuyên xưng đức tin không thể có hiệu quả bởi thiếu ân sủng để nâng đỡ chúng từ các Kitô hữu. Và “mặt khác, không quan tâm đến mẫu nhiệm đức tin thì hành động phụng vụ cũng không thể có được cái nhìn bao quát. Đức tin của chúng ta và phụng vụ Thánh Thể, cả hai đều bắt nguồn từ một biến cố: đó là Đức Kitô tự hiến chính mình trong mẫu nhiệm Vượt qua” (Benedictô XVI, *Bí tích Tình yêu - Sacramentum Caritatis*, 34).

Nếu mở phần hai Sách Giáo lý, chúng ta sẽ thấy từ “phụng vụ” theo gốc chữ có nghĩa là “việc phục vụ nhân danh dân và cho dân”. Trong truyền thống Kitô giáo điều đó muốn nói rằng Dân Thiên Chúa tham dự vào “công trình của Thiên Chúa” (SGL, 1069).

Công trình của Thiên Chúa mà chúng ta tham dự cốt ở trong điều gì? Sách Giáo lý trả lời rất rõ ràng và cho phép chúng ta khám phá tương quan khắng khít giữa đức tin và phụng vụ: “Trong Tin biểu, Hội Thánh tuyên xưng mẫu nhiệm Thiên Chúa Ba Ngôi và ‘thiên ý nhiệm mẫu là kế hoạch yêu thương’ (Ep 1,9) của Ngài đối với tất cả các thụ tạo: Chúa Cha hoàn tất ‘thiên ý nhiệm mẫu’ của Ngài khi ban Con yêu dấu và Thánh Thần Ngài để cứu độ trần gian và để tôn vinh danh Ngài” (SGL, 1066).

Thật vậy, “Công trình cứu chuộc nhân loại và tôn vinh Thiên Chúa cách trọn hảo này, đã được tiên báo trong Cựu Ước qua những công trình vĩ đại của Chúa, nay được Đức Kitô thực hiện, đặc biệt bằng mẫu nhiệm Vượt Qua, nghĩa là bằng cuộc khổ nạn hồng phúc, sự sống lại từ cõi chết và lên trời vinh hiển của Người” (SGL, 1067). Đây chính là mẫu nhiệm Đức Kitô mà Hội Thánh “loan báo và cử hành trong phụng vụ của mình, để các tín hữu được sống nhờ mẫu nhiệm đó và làm chứng cho mẫu nhiệm đó trên trần gian” (SGL, 1068).

Nhờ phụng vụ “công trình cứu độ chúng ta được thực hiện” (Vaticanô II, *Hiến chế Phụng vụ thánh*, 2). Do đó, chính Chúa Cha đã sai Người, Đức Kitô đã sai các Tông Đồ đi rao giảng ơn cứu độ và để “thực thi công việc cứu chuộc mà các ngài đã loan báo, nhờ Hiến tế và các Bí tích, trung tâm điểm của toàn thể đời sống phụng vụ” (*Hiến chế Phụng vụ thánh*, 6).

Như thế chúng ta thấy rằng Sách Giáo lý tóm gọn công trình của Đức Kitô trong mẫu nhiệm Vượt Qua, đó là trung tâm chính của nó. Và mỗi liên hệ với phụng vụ là hiển nhiên, bởi vì “qua phụng vụ, Đức Kitô, Đấng Cứu chuộc và Thượng Tế của chúng ta, tiếp tục công trình cứu chuộc chúng ta trong Hội Thánh, với Hội Thánh và nhờ Hội Thánh” (SGL, 1069). Do vậy, “công trình cứu chuộc của Đức Giêsu Kitô”, để vinh danh Thiên Chúa cách trọn hảo và để thánh hoá con người, là nội dung thật sự của phụng vụ.

Đây là một điểm quan trọng bởi vì nó đã không luôn luôn được như thế, mặt dù cách diễn tả và nội dung thần học phụng vụ của Mẫu nhiệm Vượt Qua phải gọi hứng cho việc nghiên cứu thần học và cử hành phụng vụ. Thật vậy, “phần lớn các vấn đề nảy sinh trong khi áp dụng cụ thể việc canh tân phụng vụ có liên hệ cách nào đó với sự kiện này là tầm quan trọng mà Công đồng Vaticanô II đặt vào mẫu nhiệm Vượt Qua không được cân nhắc cách đầy đủ [...]. Vượt Qua có nghĩa là Thập giá và Phục sinh không tách rời nhau [...]. Thập giá ở tại trung tâm của phụng vụ Kitô giáo, với tất cả sự nghiêm túc: một chủ nghĩa lạc quan sáo rỗng muốn phủ nhận đau khổ và bất công trên thế giới và làm cho người Kitô hữu bị hạ xuống thành những người tốt lành, thì không có bất cứ một liên hệ nào với phụng vụ thập giá. Đối với Thiên Chúa ơn cứu độ được trả giá bằng đau

-Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 03/07/2016: \$1,190.00

-Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 03/07/2016: \$643.00

-Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 10/07/2016:: Cho Trung Tâm

-Khóm Gioan BTXT cúng Trung Tâm: \$100.00

THỨ BẢY 16-07-2016: Kính mời quý thành viên Ban Xây Dựng Cộng Đoàn tham dự Buổi Họp **vào lúc 8:00AM** tại Trung Tâm. Kính mong quý vị tham dự đông đủ và đúng giờ. Trân trọng kính mời.

T/M Ban Mục Vụ Cộng Đoàn.

Giuse Lê Văn Sỹ, Trưởng Ban

CHÚA NHẬT 10-07-2016: Đoàn Liên Minh Thánh Tâm Picnic. Kính mời Cha Tuyên Úy Phaolo Trần Đức Hùng, Ban Mục Vụ Cộng Đoàn, Quý Hội Đoàn, Quý gia đình anh em Liên Minh Thánh Tâm, Quý gia đình thân hữu tham dự **NGÀY PICNIC:**

Thời gian: Sau Thánh Lễ Chúa Nhật ngày 10-7-2016.

Địa điểm: Oak Grove Park: 4520W Eight Mile Road, Stockton, CA 95209.

Ban Trị Sự trân trọng kính mời,

T/M Ban Trị Sự

Tôma Hoàng Thơm, Hội Trưởng

ĐT: (209) 351-3996

CHÚA NHẬT 10-07-2016: Để tổng kết sinh hoạt hằng năm và vạch hướng đi trong năm tới, Hội Legio Mariae kính mời tất cả hội viên Tán Trợ và Hoạt Động của Hội tham dự phiên họp sau Thánh Lễ 10g sáng Chúa Nhật 10 tháng 7 năm 2016 tại Trung Tâm.

khô của Con Ngài, cái chết của Người, và việc “thực hiện” ơn cứu chuộc, vốn là phụng vụ theo bản văn của Công đồng, không thể diễn ra mà không có sự thanh tẩy và tăng trưởng nhờ “đàng thánh giá” (J. Ratzinger / Benedetto XVI, *Teologia della liturgia*, LEV, Cittadel Vaticano 2010, tr. 775-776).

Những lời này xung đột với não trạng không thể chấp nhận khả năng Thiên Chúa thật sự can thiệp vào thế giới này để giúp đỡ con người. Do đó, “sự tuyên xưng Thiên Chúa cứu độ can thiệp để thay đổi tình trạng chia rẽ và tội lỗi là quan điểm thần luận được coi là chính thống, và chính quan niệm này được nhìn trong sự liên hệ với một dấu chỉ bí tích làm cho hiến tế cứu độ hiện diện. Theo họ, việc cử hành một dấu chỉ đáp ứng một tâm tình mơ hồ của cộng đoàn có lẽ dễ được chấp nhận hơn. Tuy nhiên phụng tự không thể sinh ra từ trí tưởng tượng của chúng ta; có thể là một tiếng kêu gào trong bóng tối hoặc là một việc tự khẳng định cách đơn sơ. Phụng vụ chân thật giả thiết rằng Thiên Chúa trả lời và tỏ ra cho chúng ta biết cách chúng ta có thể thờ phượng Ngài. ‘Hội Thánh có thể cử hành và thờ phượng mẫu nhiệm Đức Kitô hiện diện trong bí tích Thánh Thể chính vì Đức Kitô đã tự hiến trước cho Hội Thánh trong hy tế Thập giá’ (Benedictô XVI, *Bí tích Tình yêu*, 14). Hội Thánh sống nhờ vào sự hiện diện này và có lý do để hiện hữu và tồn tại để truyền bá sự hiện diện như thế trên toàn thế giới” (Benedictô XVI, bài giảng ngày 15.04.2010)

Đây là điểm tuyệt vời của phụng vụ mà, như Sách Giáo lý nhắc tới, đó chính là phụng tự thánh, việc loan báo Tin Mừng và thực thi bác ái (x. SGL, 1070). Chính Thiên Chúa hành động và hành động này của Ngài lôi cuốn chúng ta, để chúng ta được biến đổi trong Ngài.

Biên dịch: Lm. Phêrô Lê Tấn Bảo

NỮ NHÀ SĨ
VAN NGUYEN
NT DENTAL CARE
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207
Tel: (209) 956-0880
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Thuật và
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình
Cho Mọi Lứa Tuổi.

TRUNG TÂM NHẮN KHOA
ALL-CITY
OPTOMETRY
NGUYỄN HOÀNG QUỲNH

Khám mắt tổng quát
Đủ loại kính và contact lenses
1069 W. March Lane
Stockton, Ca. 95207
(209) 951-4506

MỸ THÀNH Hairstyling

Perms, Hair Cut, Hair Coloring
FOR MEN & WOMEN
Manicure & Pedicure
477-0689 Make up & Sell Cosmetics
1415 Rosemarie Ln. # E Open 6 Day a Week
Stockton, Ca 95207 Mon - Sat: 9am-6pm
Closed Tues day Sunday: 9am-5pm

LIEU'S PERMANENT
Make-Up

221 West Yokuts Ave. Ste #A
Stockton, Ca. 95207
Cell: 209-323-8327
Tel: 209-477-9960

CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI
~ BODY TATOO
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

AB HEATING & AIR CONDITIONING
CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG
XIN GỌI : MICHAEL LƯƠNG TRẦN **209-298-1411**

Võ Đường Thân Phong
TAEKWONDO
Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTD
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi
6:30pm - 7:45pm **408-401-4522**

MAMA'S PHỞ & SANDWICHES
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E
Stockton, Ca. 95210
(Lower Sacramento & Hammer Lane)
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)
(209) 473-7154
* Phở Đặc Biệt
* Bún Bò Huế
* Hủ Tiếu Dại Hải Sản
* Cơm Đĩa * Mì Quảng * Bò Kho *
Cà Phê Đủ Loại Và Bánh Mì...
Open 7days a week from 8am - 9pm
MAMA'S KÍNH MỜI

NGUYEN QUY BAO, M.D.
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine
and Internal Medicines.
Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm
Bác Sĩ Tan D Tran, M.D.
Chuyên khoa về đường ruột và gan.
HIỆN NAY VẮN PHÒNG CÓ BÁN
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

PHAM IMMIGRATION NETWORK SERVICES
TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỤ
615 E. 12th St. # 203, Oakland, Ca. 94606
(510) 251-1299
San Jose : (408) 977-0928 * Stockton: (209) 983-9586
Sacramento : (916) 995-6553 * Viet Nam: (848) 6261-4124
CHUYÊN MÔN VỀ DỊCH VỤ DI TRÚ VÀ BẢO LÃNH

STOCKTON 5 STAR
SMOG CHECK
WE PERFORM ALL SMOG INSPECTION
STAR CERTIFIED **209-955-0202**
THOMAS HA 8714 THORNTON RD
Technician Manager STOCKTON, CA 95209

UNITED AUTO REPAIR
DOMESTIC & FOREIGN CARS
COMPLETE AUTO REPAIR VISA
400 N. El Dorado, Stockton 941-8218

*** XÂM THẨM MỸ - PERMANENT MAKEUP * KỸ THUẬT MỚI NHẤT TỪ CHÂU ÂU**
* MICROBLADING - HAIR STROKE (THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)
* PHUN CHÂN MÀY- VIÊN MẮT - MÔI * CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU
* KỸ THUẬT. MÁY MÓC. MỤC TỬ ĐỨC * BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh
DANVI SALON
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON

GENTRY HIỆP VŨ, M.D.
OBSTETRICS & GYNECOLOGY
SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ
534 E. Maple St.
Stockton, Ca. 95204
Tel: (209) 933-0509
Fax: (209) 933-0513
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,
Kinh Nguyệt Không Điều
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ
Nhập Viện Nhà Thương
St. Joseph & Dameron Hospital
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

NHA SĨ
JOSEPH ĐUỐC BÙI
BELLA TERRA DENTAL
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47
LODI CA 95240
TEL: 209-224-8104

JEANNIE LAN ĐOÀN INSURANCE
Bảo hiểm nhân thọ: Whole life,
IUL, Universal Life, Term 1-30years
Để bảo vệ nhà và có quỹ đại
học cho con em, and more...
Xin gọi Lan: **408-977-0928 * 209-983-9586**
World Financial Group
2099 Gold St. Ste. 100, Alviso, Ca. 95002
THI THỰC CHỦ KÝ - NOTARY PUBLIC

TIỆM NAIL STOCKTON
ĐÔNG KHÁCH CẦN THỢ
TEL: 209.915.3115
209.609.0975
3526 MANTHEY RD. STE. F
STOCKTON, CA. 95206

ĐỒ BẮC
HOA VIỆT
- Breakfast
- Lunch & Family Dinners
7945 N. West Lane
Stockton, Ca. 95210
(209)473-8704

305 First St.
David, Ca. 95111
(530)759-9888
1100 Mc Henry
Modesto, Ca. 95350
(209) 579-5899
Open 7
Days a Week
3110 Bradshaw Rd.
Sacramento, Ca. 95827
(916) 361-3888
6645 Stockton Blvd # 300
Sacramento, Ca. 95823
(916) 399-1688
1827 Broad way
Sacramento, Ca. 95818
(916) 443-7888

NEW YORK LIFE
Uyen (Amy) Tran
NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY
3255 W. March Lane, suite 300
Stockton, CA 95219
Cel: 209-603-9004
uttran@ft.newyorklife.com
Tôi nói tiếng Việt
The company you Keep

Stockton Cần Thợ Nail
Kinh Nghiệm Pink & White bao
lượng \$120 một ngày trên ăn chia.
Và cần thợ chân tay nước.
Thật lòng xin gọi. Tel: 209-609-0445

LUẬT SƯ
HOÀNG VŨ NGÂN
1337 Howe Ave. Ste 106
Sacramento, Ca 95825
209-351-6152
VĂN PHÒNG CHUNG
TÔI CHUYỂN LO VÉ:
♦ TAI NẠN XE HƠI + LUẬT HÌNH SỰ
♦ SỞ DI TRÚ + KHIẾU NẠI VỀ SSI
♦ LUẬT GIA ĐÌNH + LUẬT LAO ĐỘNG
♦ PHÁP SỬ + DI CHỨC
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ

CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,
LƯƠNG THIỆN VÀ
TẬN TÂM. CHỈ LẤY
TIỀN ĐÓ VÀ VẬT LIỆU.
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO
LL: ANH TÂM HOẶC CỜ HẰNG
209-662-1840 - 209-662-0350

QUẢNG CÁO
Bản báo cáo về các hoạt động quảng cáo và tiếp thị. Bao gồm các chiến lược, ngân sách và kết quả.